

257

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 11. Dezember 1858.

N^o 34.

SAMEDI, 11 décembre 1858.

Gesetz vom 2. Dezember 1858, die Briefmarken betreffend.

Loi du 2 décembre 1858, concernant les timbres-poste.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Haben ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

De l'assentiment de l'Assemblée des États ;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände ;

Avons ordonné et ordonnons :

Verordnet und verordnen :

Art. 1^{er}.

Art. 1.

Außer den durch das Gesetz vom 30. November 1852 eingeführten Briefmarken von 10 Centimes und von 12½ Centimes oder einem Silbergroschen, kann die Regierung noch andere Marken zum Frankiren schwerer Briefe, solcher, die fürs Ausland bestimmt sind, und aller anderen durch die Post zu befördernden Gegenstände einführen.

Indépendamment des timbres à 10 et à 12½ centimes ou un silbergros, créés par la loi du 30 novembre 1852, le Gouvernement pourra établir d'autres timbres pour l'affranchissement des lettres pesantes, de celles à destination de l'étranger et de tous autres objets dont le transport est confié à la poste.

Art. 2.

Art. 2.

Wer mit Wissen Gebrauch von einer Briefmarke macht, welche schon zur Frankirung eines Briefes gedient hat, soll mit einer Geldbuße von fünfzig bis zu tausend Franken bestraft werden.

Quiconque aura sciemment fait usage d'un timbre-poste ayant déjà servi à l'affranchissement d'une lettre, sera puni d'une amende de cinquante à mille francs.

Im Wiederholungsfalle tritt Gefängnißstrafe von fünf Tagen bis zu einem Monat ein, und die Geldbuße soll verdoppelt werden.

En cas de récidive, la peine sera d'un emprisonnement de cinq jours à un mois, et l'amende sera doublée.

Mit Rücksicht auf vorerwähnte Unterschiede soll der Verkauf oder der Versuch des Verkaufs einer Briefmarke, welche schon gedient hat, mit den selben Strafen belegt werden.

Art. 463 des Strafgesetzbuches ist auf die Verbrechen in diesem Artikel vorgezeichneten Fälle anzuwenden.

Wir ordnen und verordnen die Einfügung dieses Artikels ins Memorial des Großherzogthums, um Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt werden.

Luxemburg, den 2. December 1858.

Für den König-Großherzog:
Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Direct. der Ju-
stiz und der Finanzen,
B. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmart.

Sera punie des mêmes peines, suivant les distinctions sus-établies, la vente ou tentative de vente d'un timbre-poste ayant déjà servi.

L'art. 463 du Code pénal sera applicable dans les divers cas prévus par le présent article.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 décembre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la
justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLMART.

Königl.-Großherzoglicher Beschluß vom 2. December 1858, die Auslegung des Königl.-Großherzoglichen Beschlusses vom 12. Juni 1856 in Betreff der Aufhebung der Postlinien im Großherzogthum enthaltend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.
Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 12. Juni 1856, durch welchen die Postlinie von Luxemburg nach Arlon vom 1. Januar 1857 ab aufgehoben ist;

In Betracht, daß in Folge der Aufhebung erwähneter Linie in der Richtung von Luxemburg nach Arlon diese Maßregel ebenfalls für die Strecke von der belgischen Grenze bis Luxemburg

Arrêté R. G.-D. du 2 décembre 1858, portant interprétation de l'arrêté R. G.-D. du 12 juin 1856, relatif à la suppression des lignes de postes dans le Grand-Duché.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 12 juin 1856, portant suppression de la ligne de postes de Luxembourg à Arlon, à partir du 1^{er} janvier 1857;

Considérant que par suite de la suppression de ladite ligne dans la direction de Luxembourg à Arlon, cette mesure devait s'appliquer aussi au trajet depuis la frontière belge jusqu'à Luxembourg, at-

stattfinden sollte, da die Aufhebung dieser Postlinien bezweckte, die Unternehmer des Postdienstes von der Zahlung der Post-Centimes zu befreien, und somit dieser Zweck nicht erreicht worden wäre, wenn die Postlinie von der belgischen Grenze bis Luxemburg nicht fortbestanden hätte;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Inneren, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten gemeinschaftlichen Deliberation der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die durch Königl.-Großherzoglichen Beschluß vom 12. Juni 1856 verordnete Aufhebung der Postlinie von Luxemburg nach Arlon vom 1. Januar 1857 ab, erstreckt sich ebenfalls auf diejenige von der belgischen Grenze nach Luxemburg.

Art. 2.

Unser General-Director des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg, den 2. Dezember 1858.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
des Inneren,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

tendu que le but de la suppression des lignes de postes a été d'affranchir les entrepreneurs des services publics du paiement des centimes postaux, et que ce but n'aurait pas été atteint, si la ligne de poste de la frontière belge à Luxembourg avait continué d'exister;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La suppression de la ligne de poste de Luxembourg à Arlon, prononcée par arrêté R. G.-D. du 12 juin 1856, à partir du 1^{er} janvier 1857, s'étend aussi à la ligne de poste depuis la frontière belge jusqu'à Luxembourg.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Memorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 2 décembre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de
l'Intérieur,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.